BROMPTON ORATORY
LITTLE ORATORY

PELERINAGE EN ANGLETERRE – AOUT 2019

SAMEDI 24 AOUT 2019
MESSE

FETE DE SAINT BARTHELEMY
APOTRE

INTROÏT

IIND TON - PSAUME CXXXVIII, 17 & 1-2

MIHI AVTEM * nimis honoráti sunt amíci tui, Deus : nimis confortátus est principátus eórum. – Ps. Dómine, probásti me et cognovísti me : * tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. – ℣. Glória Patri.

Selon moi, tes amis ont été plus qu'honorés, ô Dieu ; leur dignité de princes a été puissamment établie. –Ps. Seigneur, tu m'as éprouvé et tu m'as connu ; tu as connu mon entrée dans le repos et ma résurrection future. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam (1699) d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Louis XV à Versailles

Kyrie eleison.	*Seigneur, aie pitié.*
Christe eleison.	*Christ, aie pitié.*
Kyrie eleison.	*Seigneur, aie pitié.*

GLORIA

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

GLORIA IN EXCELSIS DEO.	*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.	*Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*
Laudámus te.	*Nous te louons.*
Benedícimus te.	*Nous te bénissons.*
Adorámus te.	*Nous t'adorons.*
Glorificámus te.	*Nous te glorifions.*
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.	*Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.	*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.	*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.	*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*
Qui tollis peccáta mundi miserére nobis.	*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.	*Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.*
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.	*Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.*
Quóniam tu solus Sanctus.	*Car toi seul es Saint.*
Tu solus Dóminus.	*Toi seul es Seigneur.*
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.	*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*
Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris. Amen.	*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui huius diei venerándam sanctámque lætítiam in beáti Apóstoli tui Bartholomæi festivitáte tribuísti : da Ecclésiæ tuæ, quæsumus ; et amáre quod crédidit, et prædicáre quod dócuit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu tout-puissant et éternel, de qui nous vient la religieuse et sainte joie que nous éprouvons à célébrer aujourd'hui la fête de ton bienheureux Apôtre Barthélémy, accorde à ton Église, nous t'en prions, la grâce d'aimer ce qu'il a cru et de prêcher ce qu'il a enseigné. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité de ce même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS

1 CORINTHIENS XII, 27-31

Fratres : Vos estis corpus Christi et membra de membro. Et quosdam quidem pósuit Deus in Ecclésia primum apóstolos, secúndo prophetas, tertio doctores, deinde virtútes, exinde grátias curationum, opitulatiónes, gubernatiónes, genera linguarum, interpretatiónes sermonum. Numquid omnes apóstoli ? numquid omnes prophétæ ? numquid omnes doctóres ? numquid omnes virtútes ? numquid omnes grátiam habent curationum ? numquid omnes linguis loquúntur ? numquid omnes interpretántur ? Æmulámini autem charísmata melióra.

Frères : vous êtes le corps du Christ, et les membres d'un membre. Ainsi Dieu a établi dans l'Église premièrement des Apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs ; ensuite ceux qui font des miracles ; puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues, d'interpréter les langues. Tous sont-ils Apôtres ? Tous sont-ils prophètes ? Tous sont-ils docteurs ? Tous font-ils des miracles ? Tous ont-ils la grâce de guérir ? Tous parlent-ils diverses langues ? Tous les interprètent-ils ? Aspirez aux dons les meilleurs.

GRADUEL

VEME TON - PSAUME XLIV, 17-18

Constítues eos * príncipes super omnem terram : mémores erunt nóminis tui. Dómine. – ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii : proptérea pópuli confítebúntur * tibi.

Tu les établira princes sur toute la terre ; ils se souviendront de ton nom, de génération en génération, Seigneur. –℣. A la place de tes pères, des fils te sont nés, c'est pourquoi les peuples te loueront.

ALLELUIA

VEME TON

Alleluia, alleluia. – ℣. Te gloriósus Apostolórum chorus laudat, * Dómine. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Le chœur glorieux des Apôtres chante tes louanges, Seigneur. Alléluia.

In illo témpore : Exiit Iesus in montem oráre, et erat pernóctans in oratióne Dei. Et cum dies factus esset, vocavit discípulos suos, et elégit duódecim ex ipsis (quos et Apóstolos nominávit) : Simónem, quem cognominávit Petrum, et Andream fratrem ejus, Iacóbum et Ioánnem, Philíppum et Bartholomæum, Matthæum et Thomam, Iacóbum Alphæi et Simónem, qui vocátur Zelótes, et Iudam Iacóbi, et Iudam Iscariótem, qui fuit próditor. Et descéndens cum illis, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósa plebis ab omni Iudæa, et Ierúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant, ut audírent eum et sanaréntur a languóribus suis. Et, qui vexabántur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere : quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes.

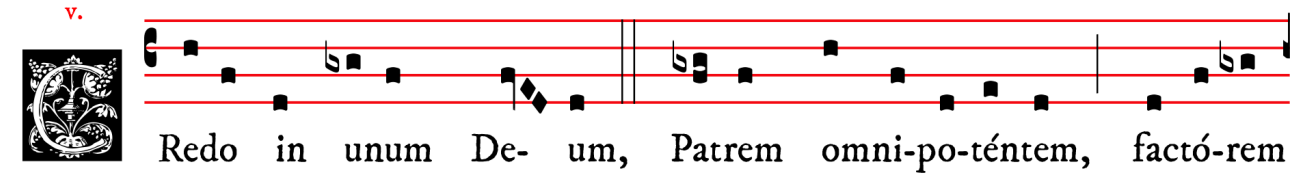
En ce temps-là, Jésus s'en alla sur une montagne pour prier, et Il passa toute la nuit à prier Dieu. Et quand le jour fut venu, Il appela ses disciples ; et Il en choisit douze d'entre eux, qu'Il nomma apôtres : Simon auquel Il donna le surnom de Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemy, Matthieu et Thomas, Jacques fils d'Alphée, et Simon appelé le Zélote, Jude frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui fut le traître. Et descendant avec eux, Il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la contrée maritime, et de Tyr, et de Sidon ; ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies. Et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une vertu sortait de lui et les guérissait tous.

Credo III

XVII. s.

Je crois en un seul Dieu. *Le Père tout-puissant,*

v.

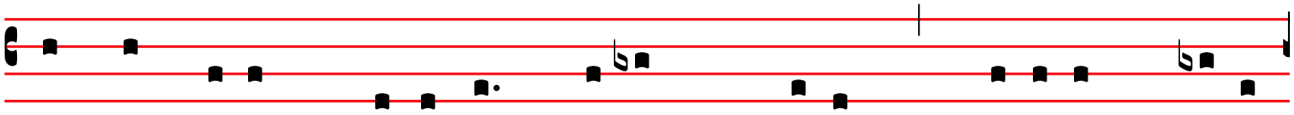


Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

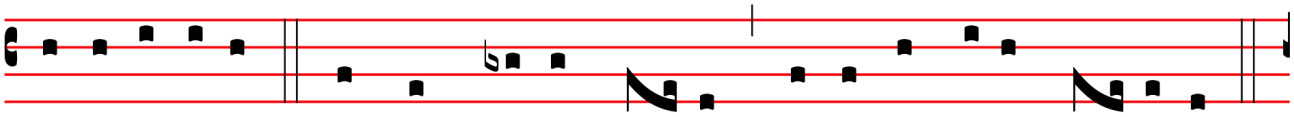
cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um óm-ni- um, et invi- si-bí- li- um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



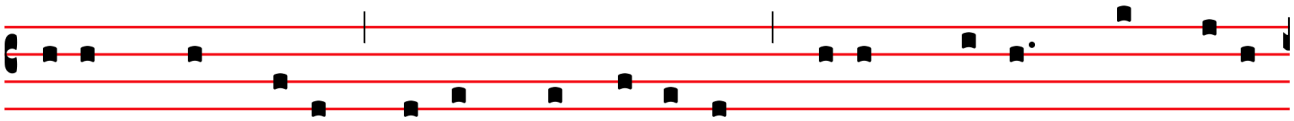
Et in unum Dómi- num Ie- sum Christum, Fí- li- um De- i

Né du Père avant tous les siècles.



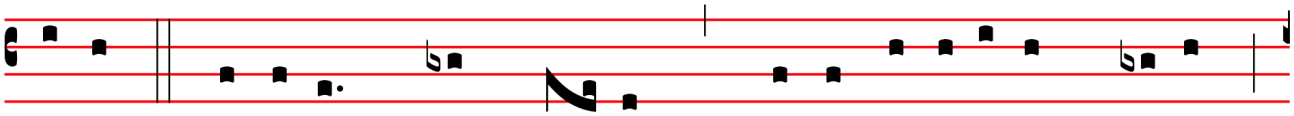
un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu-la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.



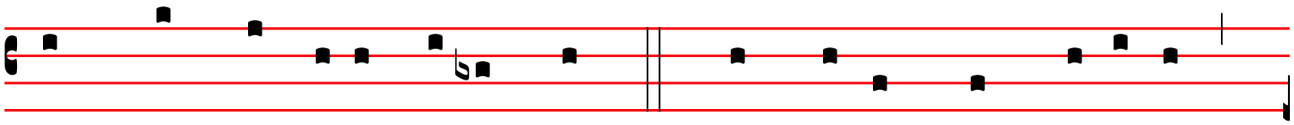
De- um de De- o, lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



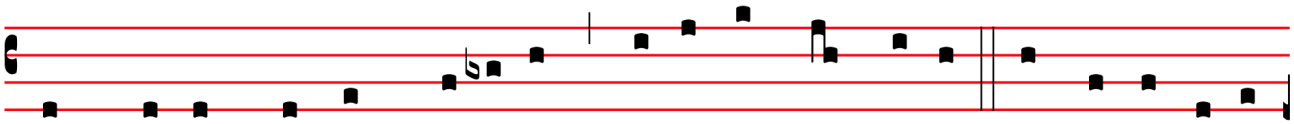
ve- ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

Qui pour nous, hommes,



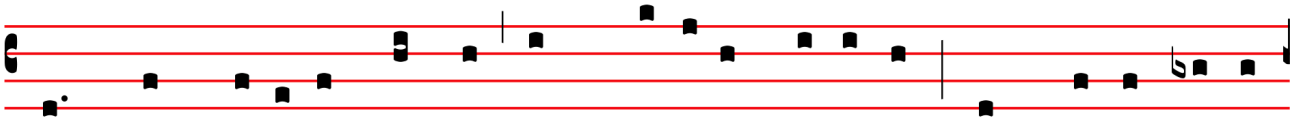
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.



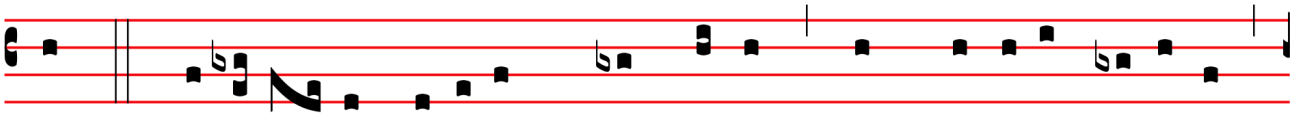
et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cœ-lis. Et incarná-tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



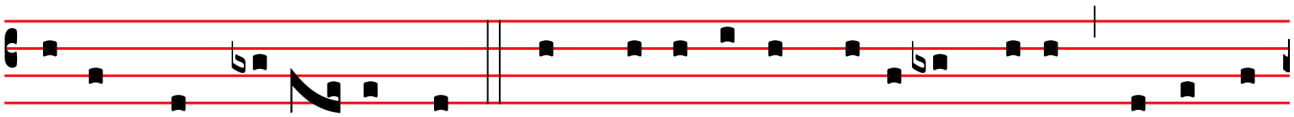
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



est. Cru-ci-fí- xus ét-i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.

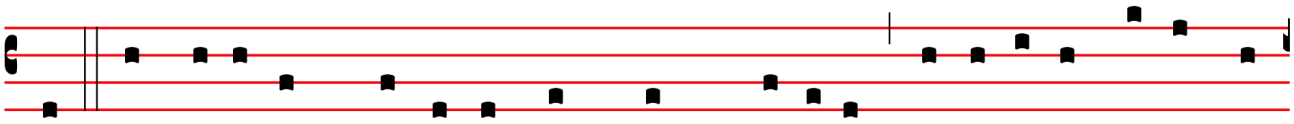


passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.

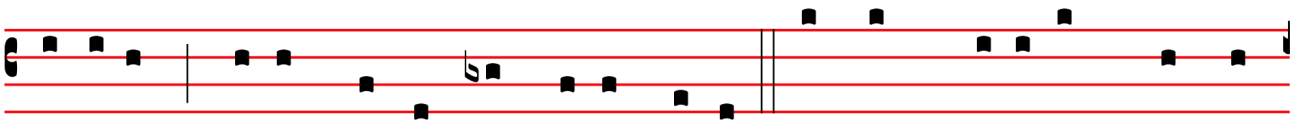
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ- lum : se-det ad déxte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



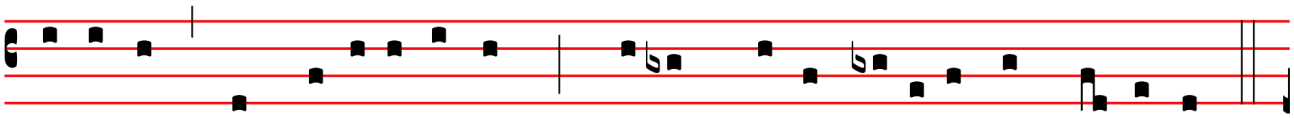
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



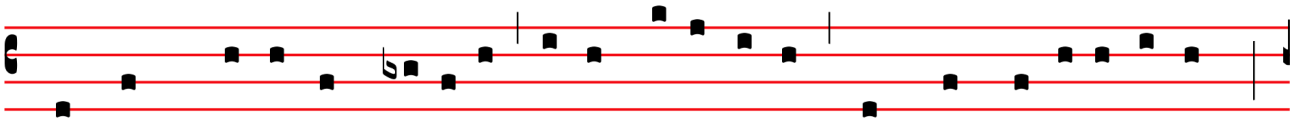
mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



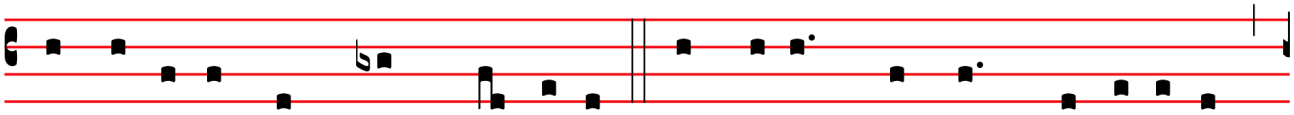
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



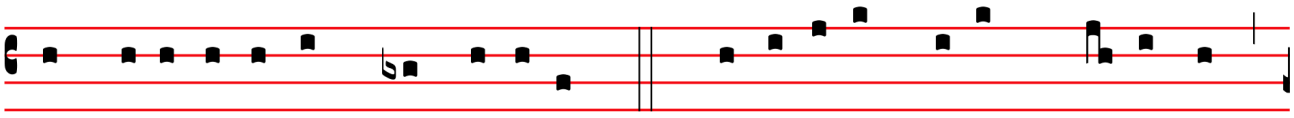
Qui cum Patre et Fí-li- o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



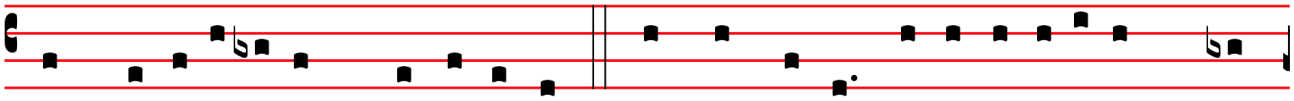
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



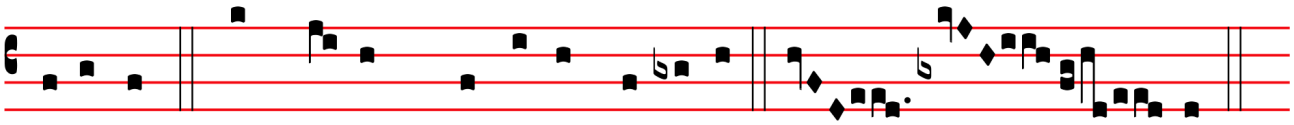
et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

Et j'attends la résurrection des morts.

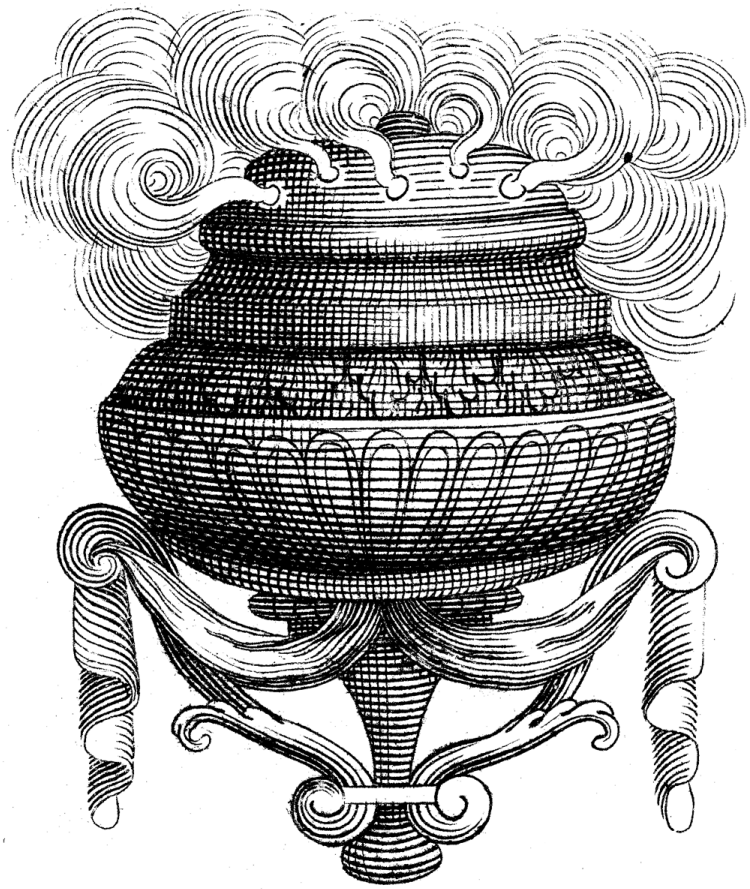


in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ónem mor-

Et la vie du siècle à venir.



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre **VIIIème ton – Psaume CXXXVIII, 17**

Mihi * autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus : nimis confortátus est principátus eórum.

Que tes amis sont singulièrement honorés à mes yeux, ô Dieu ! Leur empire s'est extraordinairement affermi.

Pendant les encensements de l'offertoire : Quam dilecta tabernacula tua – grand motet sur le psaume LXXXIII de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV et Louis XV

Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum.

Combien sont désirables vos tabernacles, Seigneur des Armées.

Concupíscit, & déficit ánima mea in átria Dómini.

Soupire & défaille mon âme auprès des parvis du Seigneur.

SECRETE

Beáti Apóstoli tui Bartholomæi sollémnia recenséntes, quæsumus, Dómine : ut ejus auxílio tua benefícia capiámus, pro quo tibi laudis hóstias immolámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Aujourd'hui que nous célébrons la solennité du bienheureux Barthélemy ton Apôtre, et que t'offrons ce sacrifice de louange en son honneur, nous te supplions, Seigneur, par son intercession, de nous accorder ton secours. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DES APOTRES ET EVANGELISTES

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. … pour tous les siècles des siècles.
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Élevons nos cœurs.
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut,

Te Dómine, supplíciter exoráre, ut gregem tuum, pastor ætérne, non déseras : sed per beátos Apóstolos tuos, contínua protectióne custódias : Ut iísdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eídem contulísti præésse pastóres.

De t'invoquer, Seigneur, avec instance, pour que, Pasteur éternel, tu n'abandonnes point ton troupeau, mais, par tes bienheureux Apôtres, que tu le gardes sous une constante protection : Qu'il soit guidé par ceux que tu as établis pour être ses pasteurs et tes vicaires afin de poursuivre tes œuvres.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS
De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !

APRES LA CONSECRATION
De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !

AGNVS DEI
De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pité de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pité de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Domine Deus virtutum – extrait du Quam dilecta, grand motet sur le psaume LXXXIII de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV et Louis XV

Dómine, Deus virtútum, exáudi orationem meam : áuribus pércipe, Deus Jacob.

Seigneur, Dieu des Armées, exauce ma prière, tends l'oreille, Dieu de Jacob.

Antienne du Propre — **IIND TON – MATTHIEU XIX, 28**

Vos, qui secúti estis me, * sedébitis super sedes, iudicántes duódecim tribus Israël.

Vous qui m'avez suivi, vous siégerez sur des trônes et vous jugerez les douze tribus d'Israël.

POSTCOMMUNION

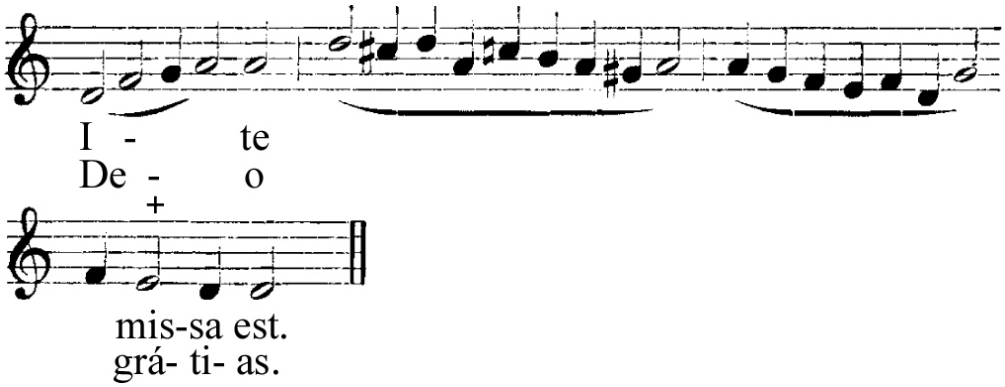
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sumptum, Dómine, pignus redemptiónis ætérnæ : sit nobis, quæsumus ; interveniénte beáto Bartholomæo Apóstolo tuo, vitæ præséntis auxílium páriter et futúræ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que le gage de l'éternelle rédemption que nous avons reçu nous vaille, Seigneur, par les prières de ton bienheureux Apôtre Barthélemy, tous les secours de ta grâce pour la vie présente et nous mérite la vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION



v.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur,

Álve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ : Vi-ta, dulcé-do,

et notre espérance, salut. Vers vous nous crions, exilés, enfants d'Eve.

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

De grâce donc, ô notre Avocate, vos regards miséricordieux,

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes

tournez-les vers nous. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles,

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum

montrez-le nous après cet exil. Ô clémente,

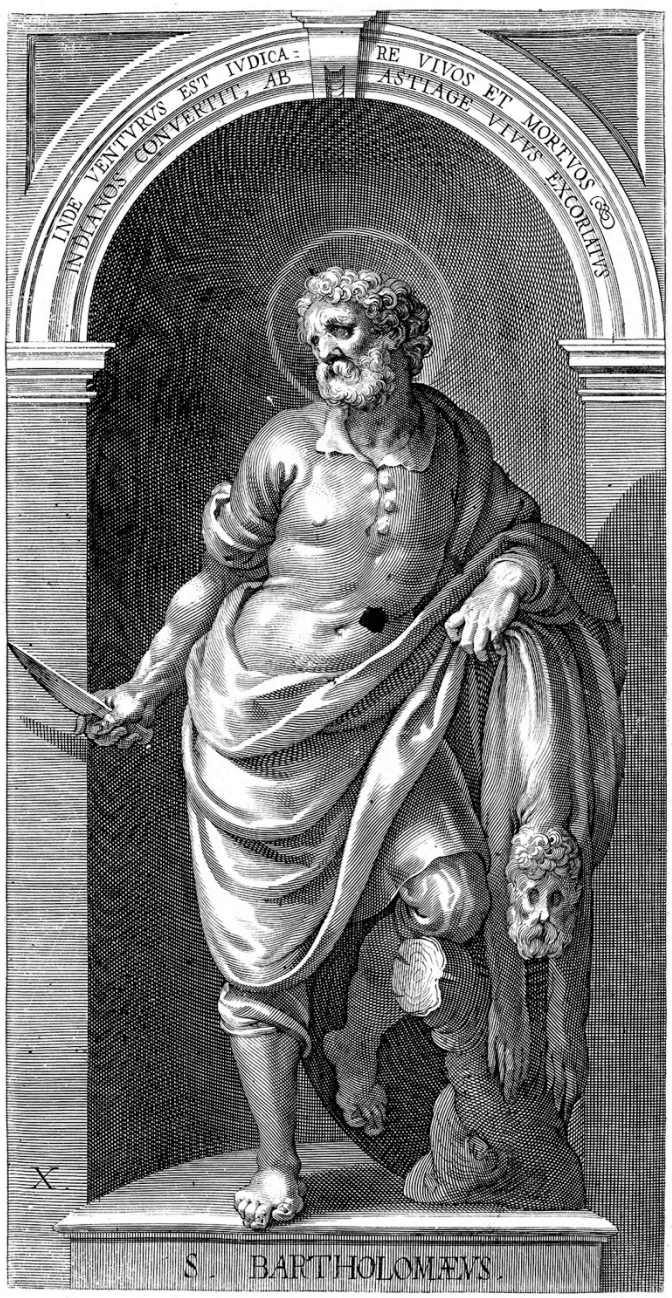
ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :

ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

O pi-a : O dulcis * Virgo Ma-rí-a.

SORTIE

Chœur final du grand motet Quam dilecta (psaume LXXXIII) de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV et Louis XV

Non privábit bonis eos, qui ambulant in innocéntia :	*Il ne privera pas de biens ceux qui marchent dans l'innocence.*
Dómine virtútum, beátus homo, qui sperat in te.	*Seigneur des Armées, bienheureux l'homme qui espère en vous.*

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Olivier Willemin